Flores, ¡a escuchar los dos ruiseñores!
Dúo al Santísimo Sacramento

Lola JOSA
(*Universitat de Barcelona*)
Mariano LAMBEA
(*CSIC-IMF*)

Compositor
[Juan Francisco de] NAVAS (*ca*. 1650-1719)

Poeta
ANÓNIMO

Fuente utilizada para esta edición
Barcelona. Biblioteca de Catalunya, M. 738/24.

Letra

[*Estribillo*]

Flores, ¡a escuchar los dos ruiseñores!,
que con celos y amores
a cantar desafían,
y en la batalla se incitan;
dulces, süaves y acordes
en el mudo silencio de la noche.
Flores, ¡a escuchar los dos ruiseñores!
Uno al otro se escucha,
se imita, se excede;
uno se exhala cuando el otro muere.

Coplas

1ª
¡Cómo compiten sonoros
cantando dos ruiseñores
los parabienes, al alba,
al descubrir sus albores!

2ª
Voces que explican afectos,
con gusto, el Amor las oye,
que los acentos del alma
[le] sirven de adoraciones.

3ª
Dulces conceptos explican
en la variedad conformes
por aplaudir la fineza
de Amor herido de amores.

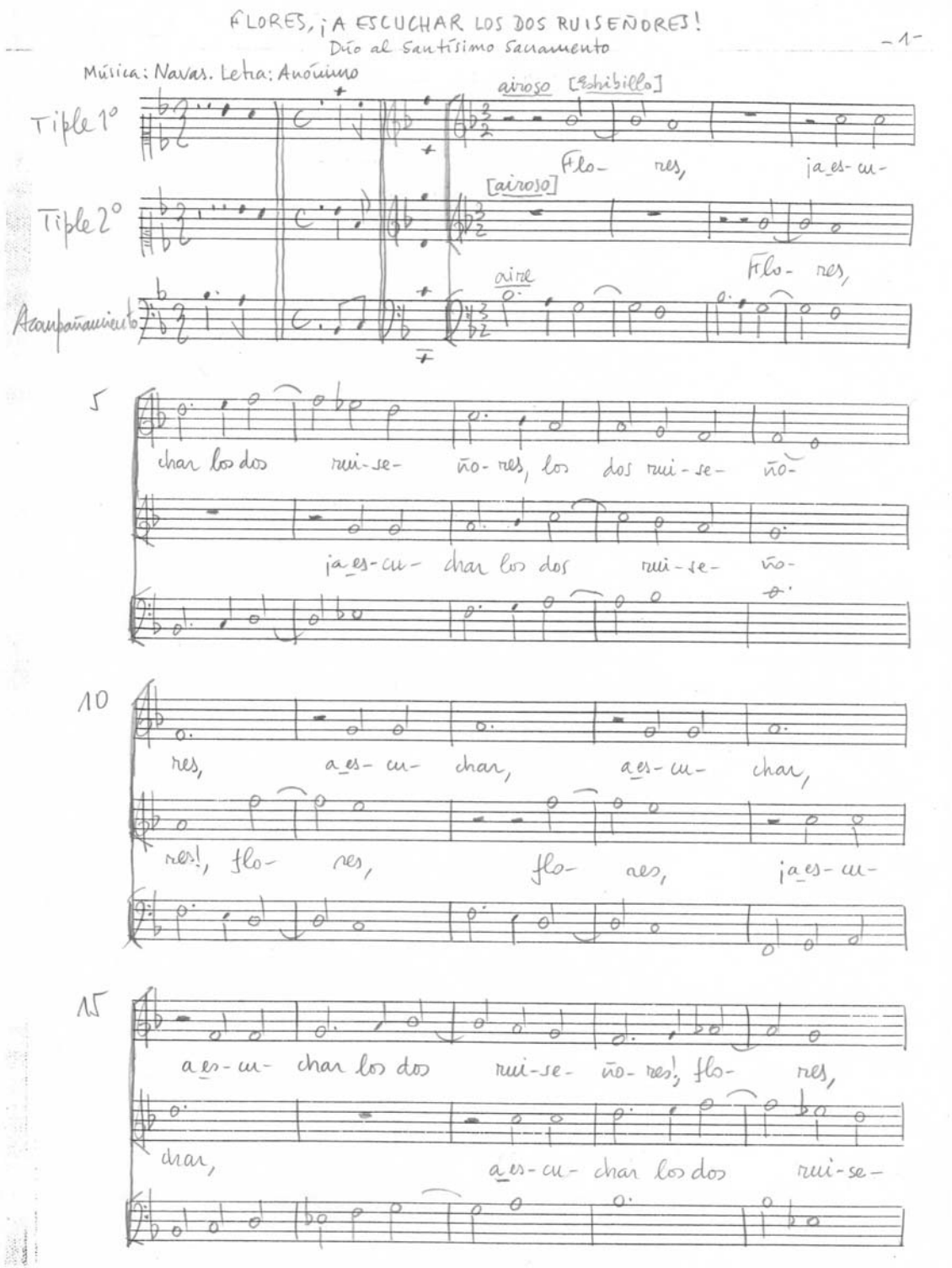
4ª
Como se ven a la vista
del sol con tantos favores,
de su armonía hacen [gala]
en competencia sus voces.

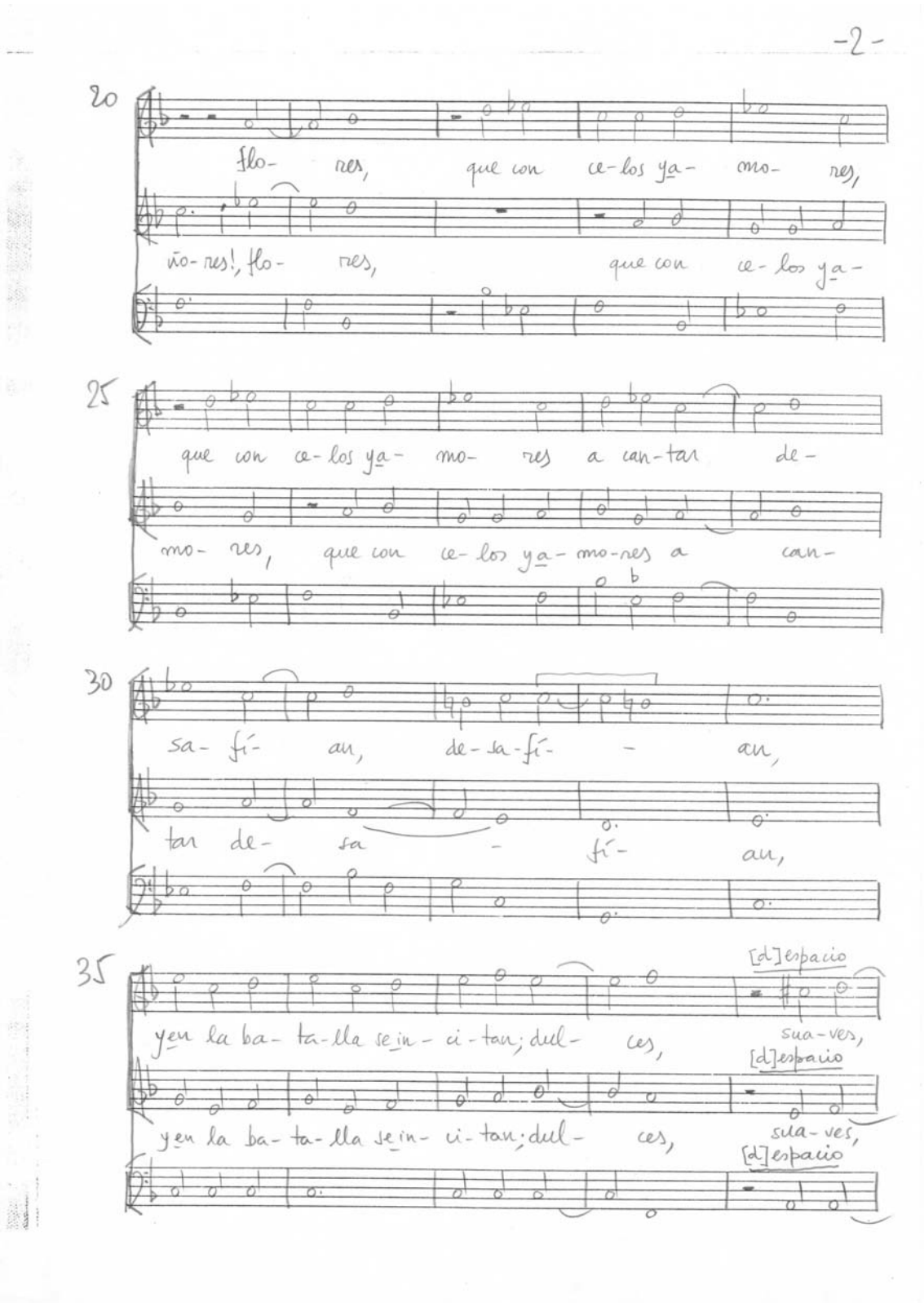
5ª
Si una dulzura perciben,
en un vivo aliento rompen
adorando un dios que, amante,
su fuego en la nieve esconde.

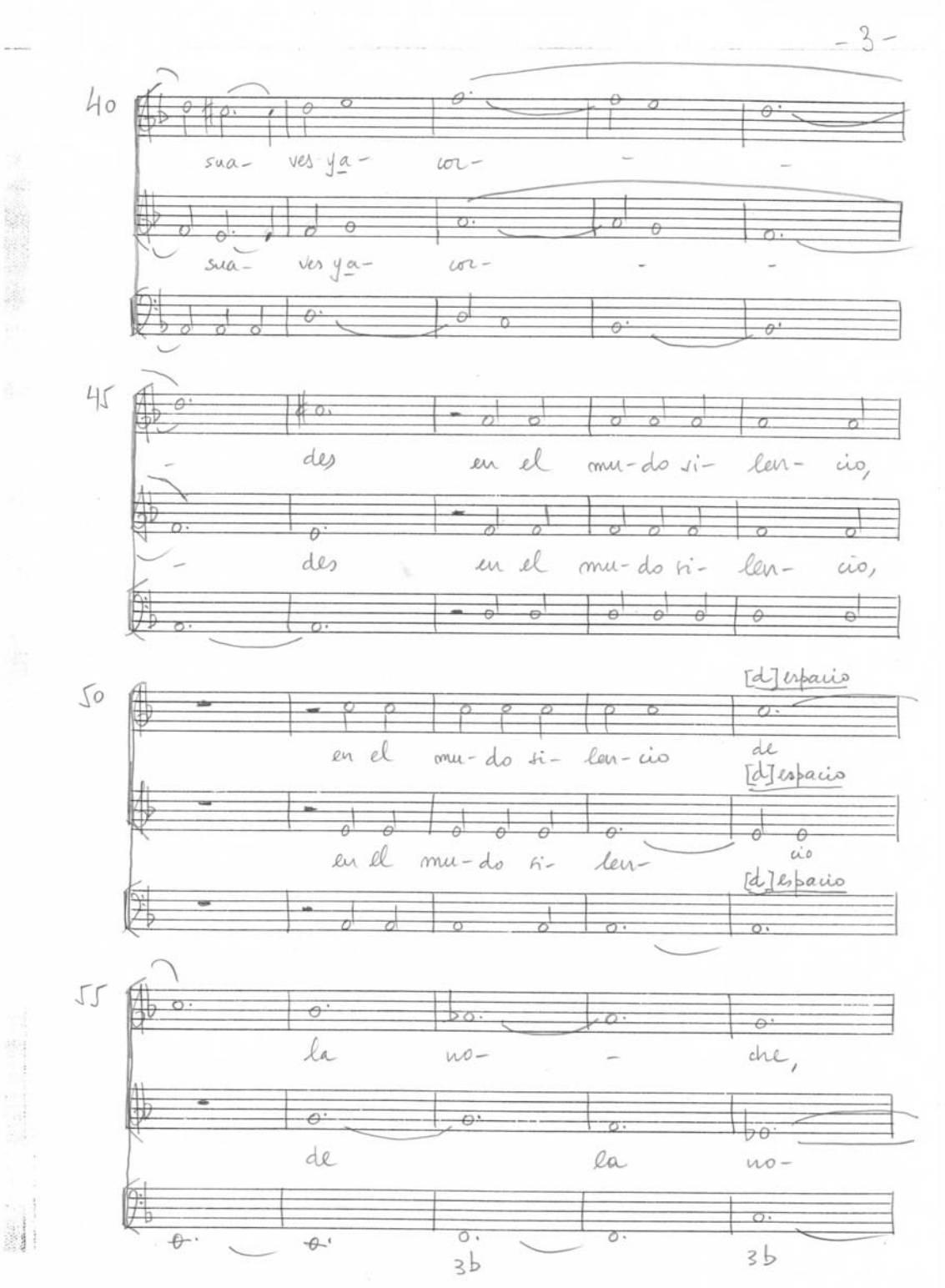
6ª
[¡Qué] tiernamente su afecto
publican!, pues sus primores,
como cuando cisnes mueren,
cantan como ruiseñores.

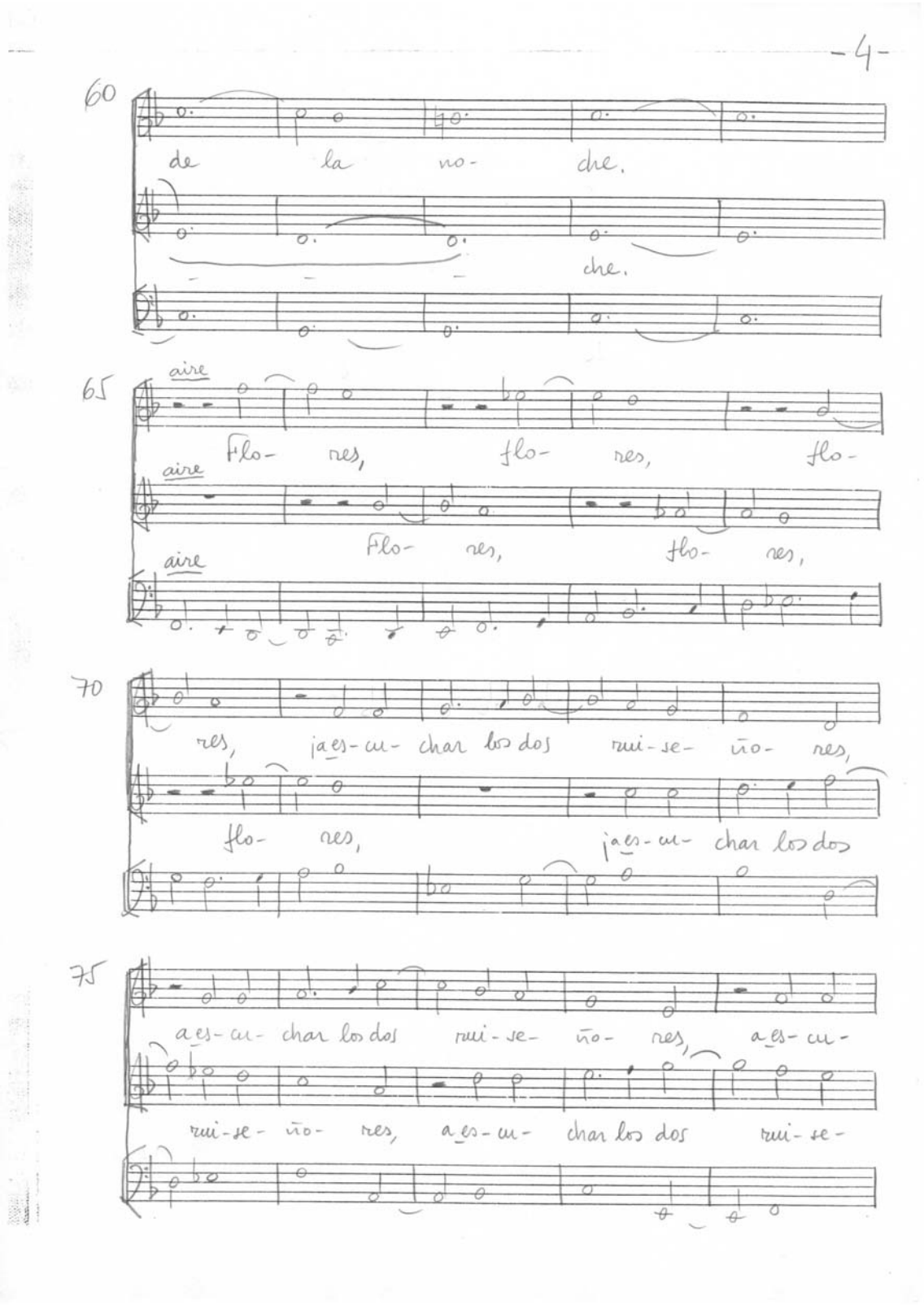
Transcripción poético-musical

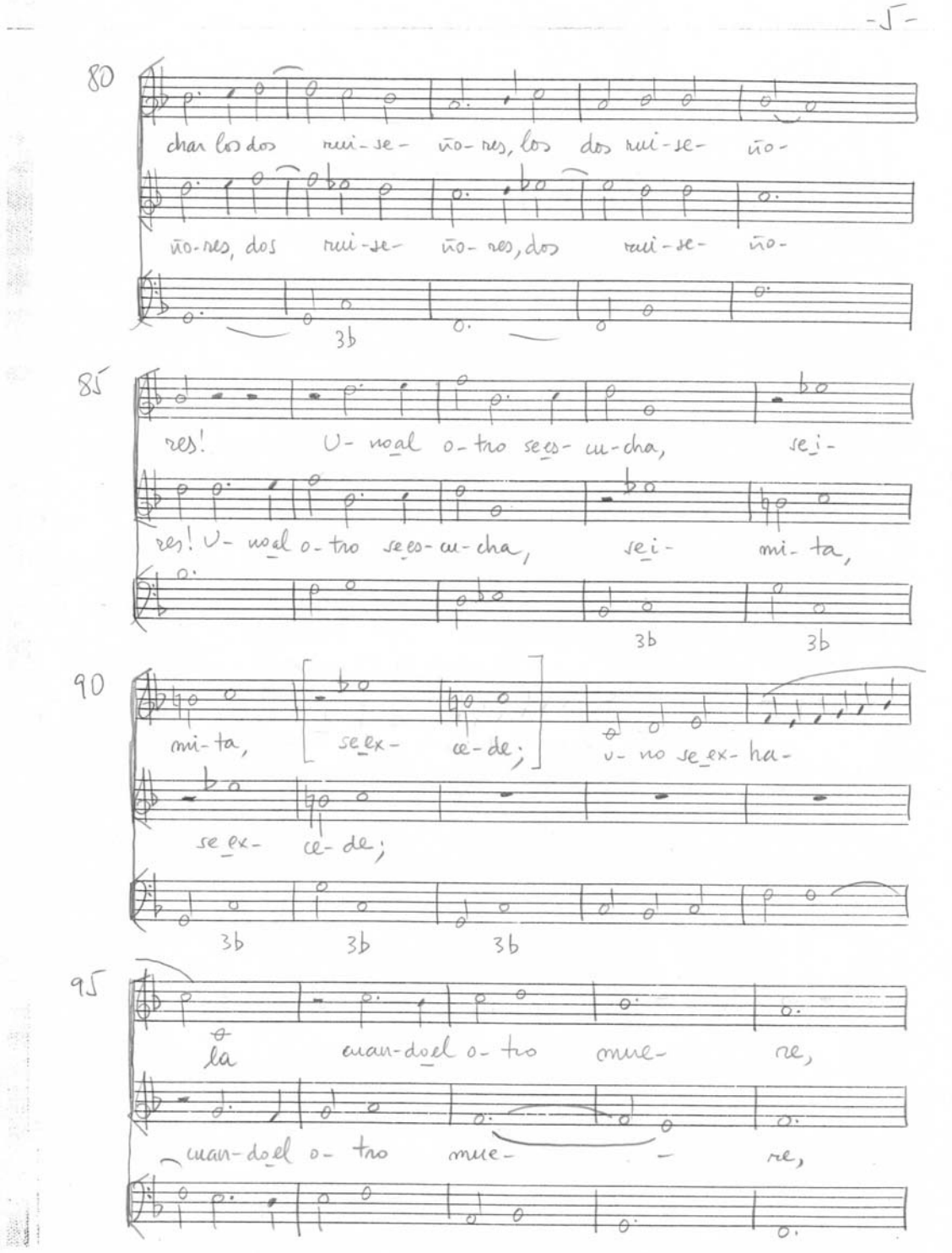
Lola JOSA & Mariano LAMBEA

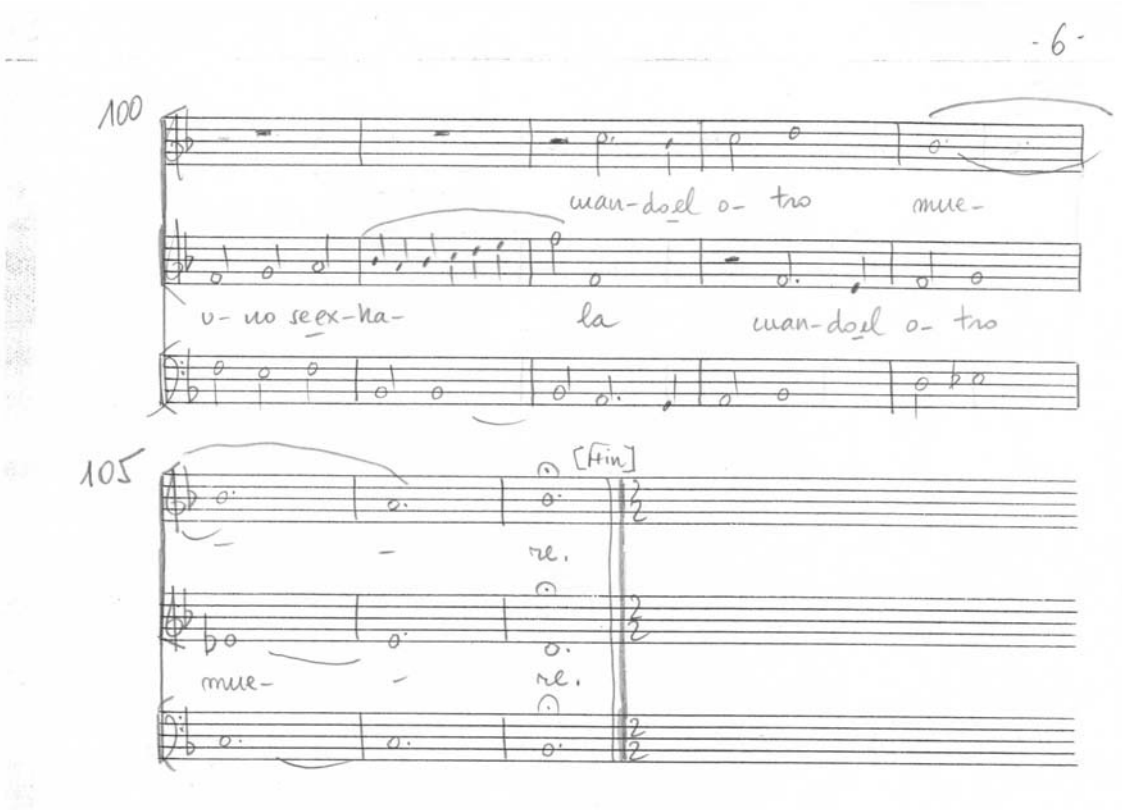


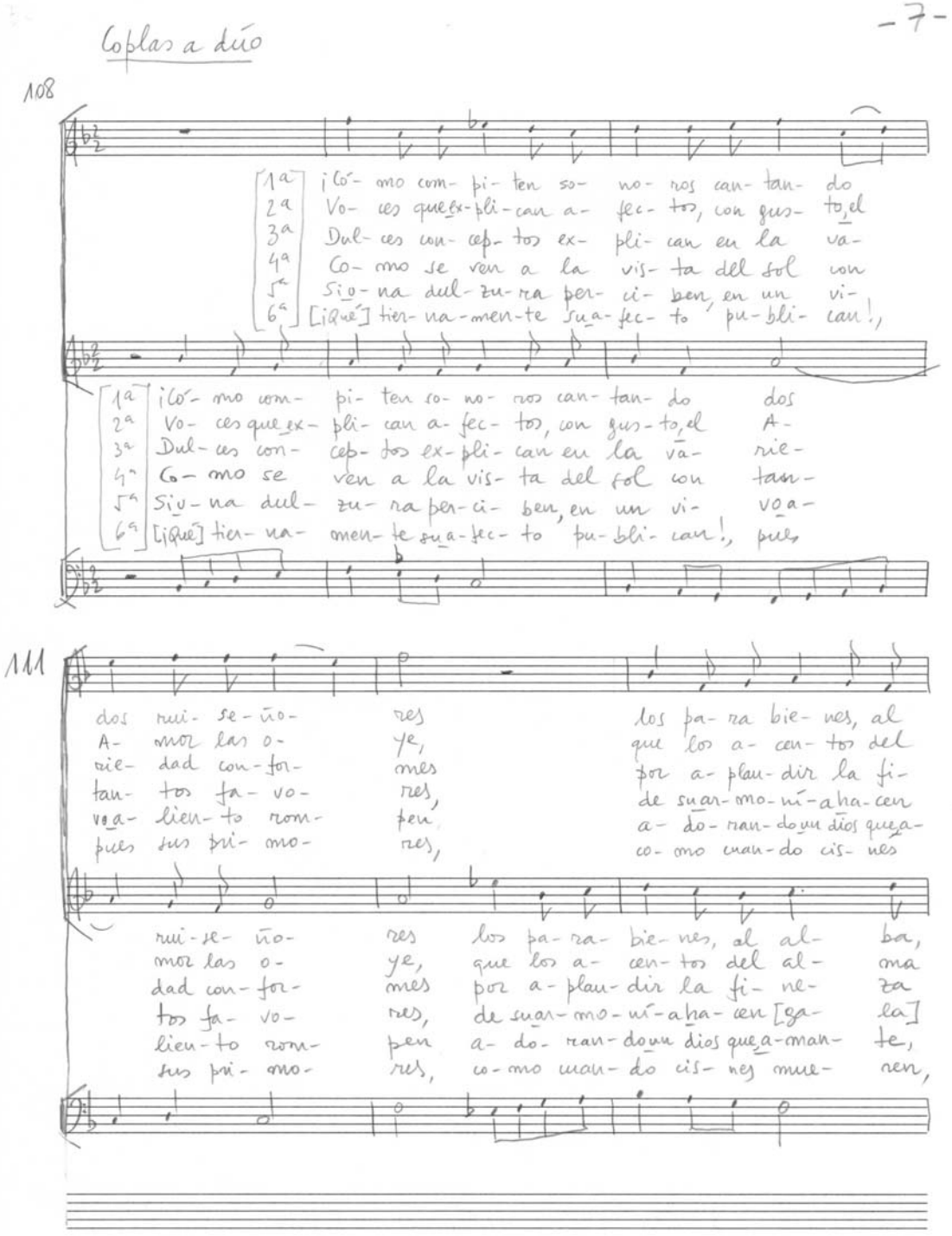

-2-
20
flo- res, que con ce-los ya- mo- res,
ño-res!, flo- res, que con ce-los ya-
25
que con ce-los ya- mo- res a can-tar de-
mo- res, que con ce-los ya- mo-res a can-
30
sa- fí- an, de-sa-fí- - an,
tan de- sa - fí- an,
35
[d]espacio
yen la ba- ta-lla se in- ci-tan; dul- ces, sua-ves,
[d]espacio
yen la ba- ta-lla se in- ci-tan; dul- ces, sua-ves,
[d]espacio

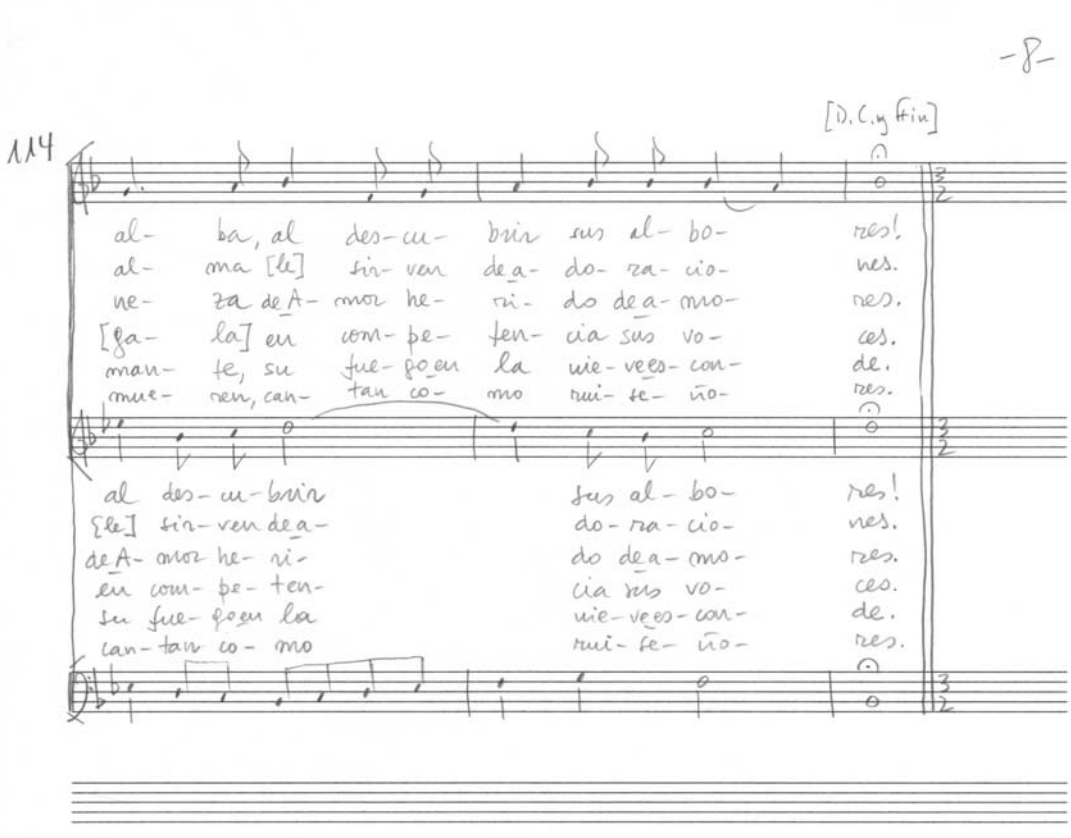

- 3 -
40
sua- ves ya- cor-
sua- ves ya- cor-
45
des en el mu-do si- len- cio,
des en el mu-do si- len- cio,
50
en el mu-do si- len-cio de [d]espacio
en el mu-do si- len- cio [d]espacio
55
la no- che,
de la no-
3b
3b


-4-
60
de la no- che.
che.
65
aire
Flo- res, flo- res, flo-
aire
Flo- res, flo- res,
aire
70
res, ¡a_es- cu- char los dos rui- se- ño- res,
flo- res, ¡a_es- cu- char los dos
75
a_es- cu- char los dos rui- se- ño- res, a_es- cu-
rui- se- ño- res, a_es- cu- char los dos rui- se-

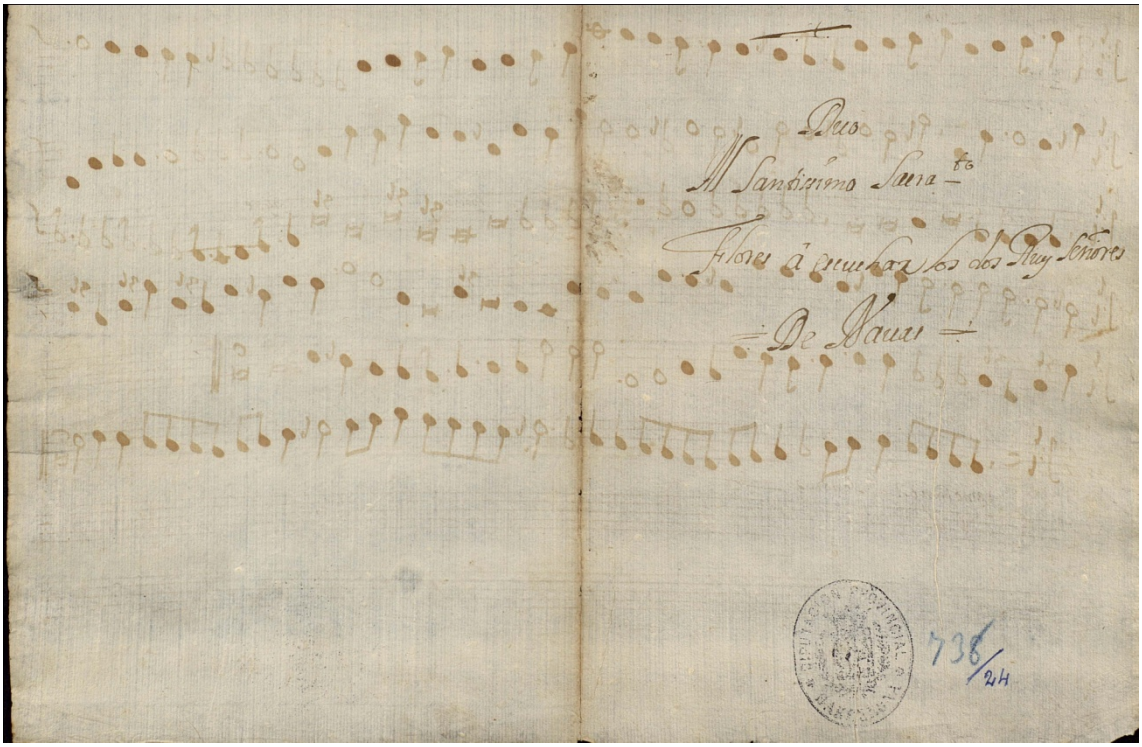

80
char los dos rui-se- ño-res, los dos rui-se- ño-
ño-res, dos rui-se- ño-res, dos rui-se- ño-
3b
85
res! U- no al o-tro se es-cu-cha, se i-
res! U- no al o-tro se es-cu-cha, se i- mi-ta,
3b 3b
90
mi-ta, se ex- ce-de; U- no se ex-ha-
se ex- ce-de;
3b 3b 3b
95
la cuan-do el o-tro mue- re,
cuan-do el o-tro mue- re,


-6-
100
man-do el o- tro mue-
u- no se ex-ha- la man-do el o- tro
105
[Hin]
re.
mue- re.

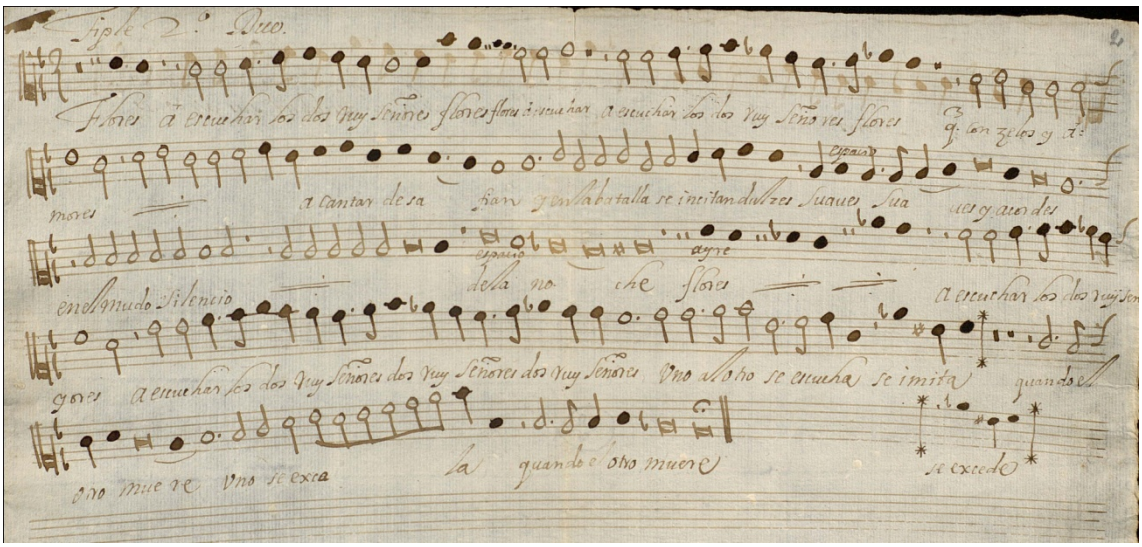

Coplas a dúo
-7-
108
1ª ¡Có- mo com- pi- ten so- no- ros can- tan- do
2ª Vo- ces que ex- pli- can a- fec- tos, con gus- to el
3ª Dul- ces con- cep- tos ex- pli- can en la va-
4ª Co- mo se ven a la vis- ta del sol con
5ª Si- o- na dul- zu- ra per- ci- ben en un vi-
6ª [¡qué] tier- na- men- te su- a- fec- to pu- bli- can!,
1ª ¡Có- mo com- pi- ten so- no- ros can- tan- do dos
2ª Vo- ces que ex- pli- can a- fec- tos, con gus- to el A-
3ª Dul- ces con- cep- tos ex- pli- can en la va- rie-
4ª Co- mo se ven a la vis- ta del sol con tan-
5ª Si- o- na dul- zu- ra per- ci- ben en un vi- vo a-
6ª [¡qué] tier- na- men- te su- a- fec- to pu- bli- can!, pues
111
dos rui- se- ño- res los pa- ra bie- nes, al
A- mor las o- ye, que los a- cen- tos del
rie- dad con- for- mes por a- plau- dir la fi-
tan- tos fa- vo- res, de su- ar- mo- ní- a ha- cen
vo- a- lien- to rom- pen a- do- ran- do un dios que a-
pues sus pri- mo- res, co- mo man- do cis- nes
rui- se- ño- res los pa- ra- bie- nes, al al- ba,
mor las o- ye, que los a- cen- tos del al- ma
dad con- for- mes por a- plau- dir la fi- ne- za
tos fa- vo- res, de su- ar- mo- ní- a ha- cen [ga- la]
lien- to rom- pen a- do- ran- do un dios que a- man- te,
sus pri- mo- res, co- mo man- do cis- nes mue- ren,


-8-
[D.C. y fin]
114
al- ba, al des- cu- brir sus al- bo- res!
al- ma [le] sin- ven de a- do- ra- cio- nes.
ne- za de A- mor he- ri- do de a- mo- res.
[ga- la] en com- pe- ten- cia sus vo- ces.
man- te, su fue- go en la vie- ve es- con- de.
mue- ren, can- tan co- mo rui- se- ñor- res.
al des- cu- brir sus al- bo- res!
[le] sin- ven de a- do- ra- cio- nes.
de A- mor he- ri- do de a- mo- res.
en com- pe- ten- cia sus vo- ces.
su fue- go en la vie- ve es- con- de.
can- tan co- mo rui- se- ñor- res.

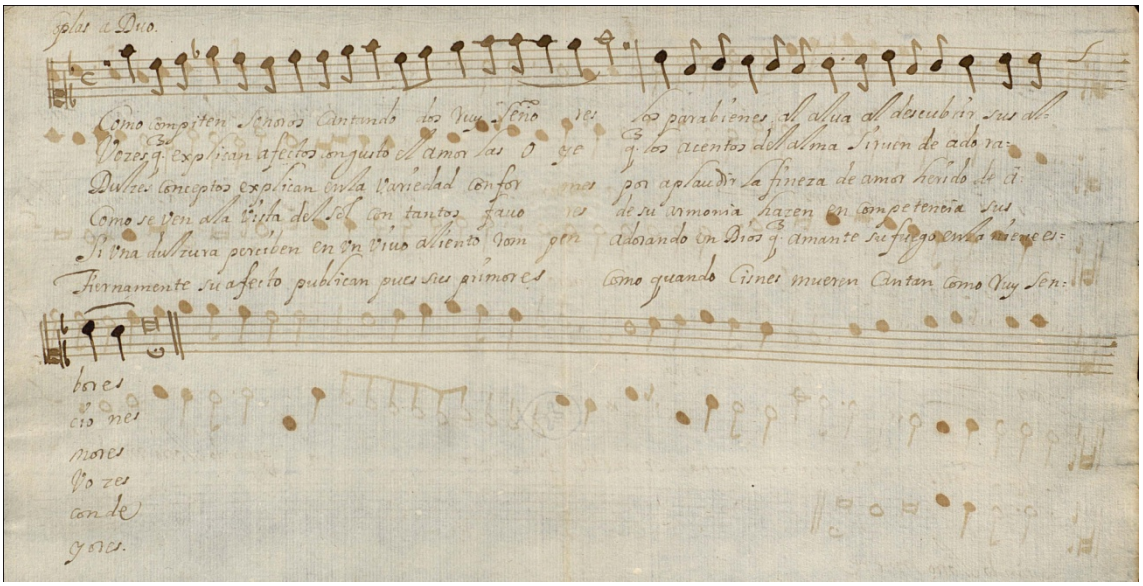
Facsímil parcial



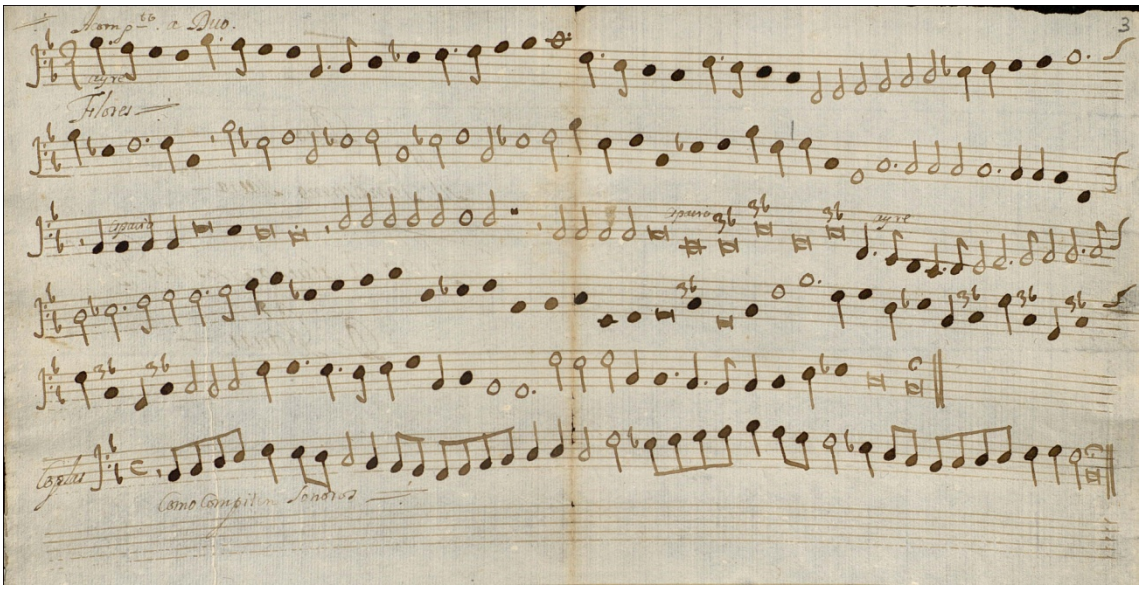
«Flores, ¡a escuchar los dos ruiseñores!»
Dúo al Santísimo Sacramento
Música: [Juan Francisco de] NAVAS. Letra: ANÓNIMO
Barcelona. Biblioteca de Catalunya, M. 738/24. Portada



«Flores, ¡a escuchar los dos ruiseñores!»
Dúo al Santísimo Sacramento
Música: [Juan Francisco de] NAVAS. Letra: ANÓNIMO
Barcelona. Biblioteca de Catalunya, M. 738/24. Tiple 2º. [Estribillo]



«Flores, ¡a escuchar los dos ruiseñores!»
Dúo al Santísimo Sacramento
Música: [Juan Francisco de] NAVAS. Letra: ANÓNIMO
Barcelona. Biblioteca de Catalunya, M. 738/24. Tiple 1º. Coplas



«Flores, ¡a escuchar los dos ruiseñores!»
Dúo al Santísimo Sacramento
Música: [Juan Francisco de] NAVAS. Letra: ANÓNIMO
Barcelona. Biblioteca de Catalunya, M. 738/24. Acompañamiento

Datos musicales

Voces:	2
	Tiple 1º. Tiple 2º
	Acompañamiento
Claves bajas:	Tiples (DO en 1ª)
	Acompañamiento (FA en 4ª)
Tono original:	Segundillo, final SI b, armadura SI b
Transcripción:	Sin transporte

Comentario musical

Quizá pueda interesarle al usuario confrontar la pieza que nos ocupa con las otras dos versiones que conocemos de ella y que se detallan más abajo, en el apartado "Otras fuentes poético-musicales".

Señalaremos el cromatismo ascendente que se da en tiple 1º (cc. 61/62).

Crítica de la edición

Tiple 1º

CC. 91/92: Estos dos compases no figuran en el manuscrito por descuido del copista. Los incluimos atendiendo al juego imitativo de las dos voces.

Tiple 2º y Acompañamiento

C. 63: MI # en función de becuadro en el tiple 2º. Es alteración de precaución que omitimos en la transcripción. Pero hemos de hacer constar que el acompañamiento trae un 3 con un b, lo cual entra en contradicción con lo anterior. En la fuente de Canet de Mar el MI viene natural y no hay ninguna cifra en el acompañamiento; nos inclinamos, pues, por esta última variante.

Forma métrica

Villancico

Observación

Esta composición se halla indizada en Mariano LAMBEA, Lola JOSA y Francisco A. VALDIVIA. *Nuevo Íncipit de Poesía Española Musicada* (*NIPEM*), 2011.

Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes
http://www.cervantesvirtual.com/

Discografía

El gran Burlador. Música para el mito de don Juan. La Grande Chapelle. Àngel RECASENS (director). Madrid: Lauda Música, 2007, pista 12. Este CD es el nº 2 de "Música Poética", la colección discográfica de música antigua del CSIC.

Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes
http://www.cervantesvirtual.com/

Otras fuentes poético-musicales

Canet de Mar (Barcelona). Església Parroquial de Sant Pere i Sant Pau, Sig. Top.: 7/784. “Flores, ¡a escuchar los dos ruiseñores!” Tono a dúo al Santísimo Sacramento. Maestro Paredes. Misma música y texto. Editada en Digital CSIC.

Valladolid. Archivo de la Catedral, 70/11. “Flores, ¡a escuchar los dos ruiseñores!” Dúo humano para dos tiples y acompañamiento. Anónimo. Misma música y texto pero, ambos, con muchas variantes de interés. Editado por Carmelo CABALLERO FERNÁNDEZ RUFETE en *Arded, corazón, arded. Tonos humanos del Barroco en la Península Ibérica*. Valladolid: Las Edades del Hombre, 1997, pp. 48 (comentario), 93 (texto) y 177-184 (partitura).

Otra versión de esta letra

Copiamos el texto transcrito por Carmelo Caballero de la versión vallisoletana ‘a lo humano’ de este tono (p. 93 de su edición citada anteriormente):

[Estribillo]
Flores,
a escuchar los dos ruiseñores,
que con celos y amores
a cantar se desafían
y a la batalla se incitan
dulces, süaves y acordes
en el mudo silencio de la noche.
Flores,
a escuchar los dos ruiseñores.
Ya igualan sentimientos.
Ya, canora lisonja de los vientos,
uno a otro se escuchan,
se imitan, se exceden.
Uno se exhala cuando el otro muere.

Coplas

¡Cómo compiten sonoros
cantando dos ruiseñores
los parabienes del alma
al despuntar de la noche!

Sentimientos de [tristeza]
despiertan sus tiernas voces,
porque responda a gemidos
los dulces lamentos que oye.

Todos tres sus penas tristes
en las lágrimas esconden,
y porque llorar no saben
dejan que el alba las llore.

Impaciencias amorosas
en uno embeben tres golpes:
de celos mueren los dos
y el otro muere de amores.

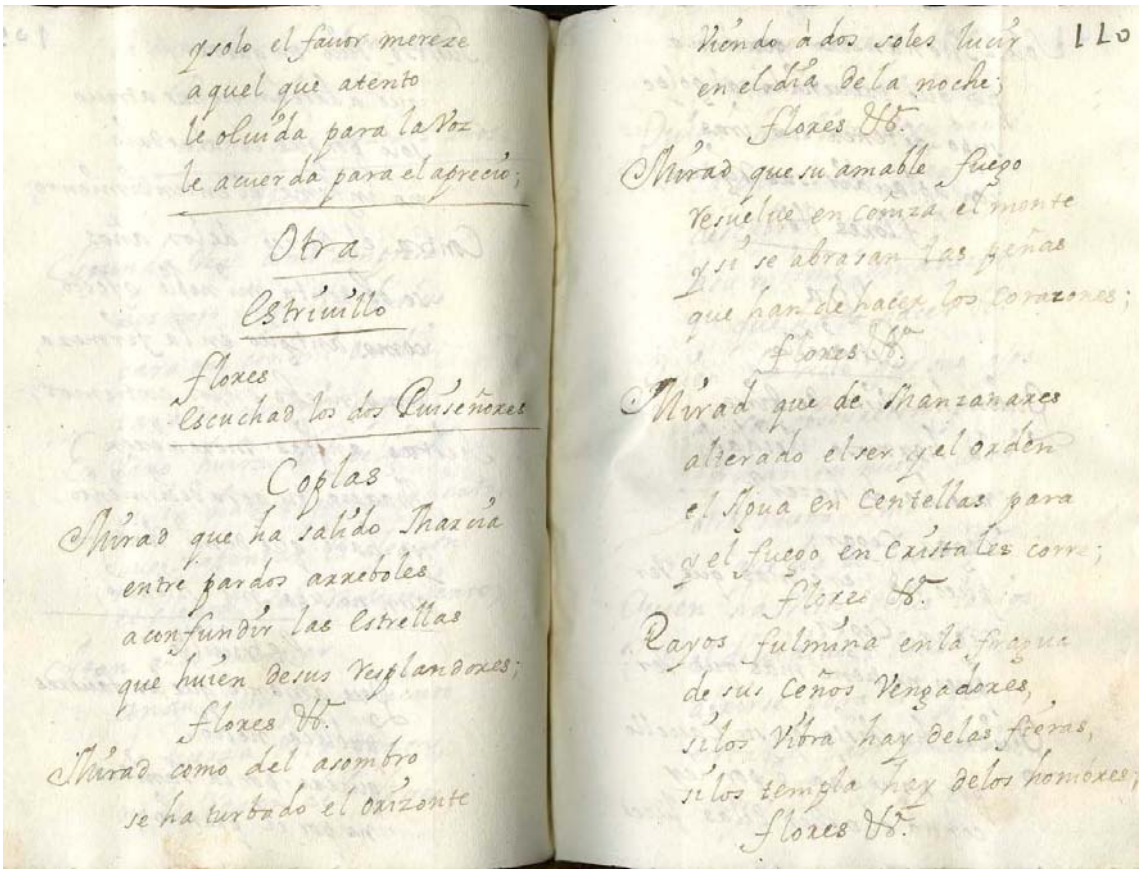
Si una dulzura percibe
en un vivo halago rompe
y a un cariño que le inflama
con un requiebro responde.

Todo es morir, avecillas:
también matan los favores.
Si mueren de amor las aves,
¿de qué han de morir los hombres?

Flores […]

Concordancia poética

Carmelo Caballero, en su edición citada más arriba, dice lo siguiente: "Los dos primeros versos conforman el estribillo de un tono conservado en uno de los manuscritos de la Hispanic Society of America, pero en éste las coplas son enteramente diferentes y carece de la parte más sustancial de la primera sección". Y cita en nota al pie: "RODRÍGUEZ MOÑINO, Antonio y BREY MARIÑO, María: *Op. cit.*, [*Catálogo de los manuscritos poéticos castellanos existentes en la Biblioteca de The Hispanic Society of America (siglos XV, XVI y XVII)*. New York: The Hispanic Society of America, 1965, 3 tomos], tomo II, p. 140. Se encuentra en el MS CXXXIII, f. 109v. *Obras poéticas* de Melchor de Fonseca y Almeida, nº 22." Gracias a la amabilidad del Dr. John O'Neill, Director de la Biblioteca de The Hispanic Society of America, podemos ofrecer una reproducción del poema en cuestión para el usuario que precise su consulta:



y solo el fauor mereze
aquel que atento
le oluida para la Voz
le acuerda para el aprecio;

Otra

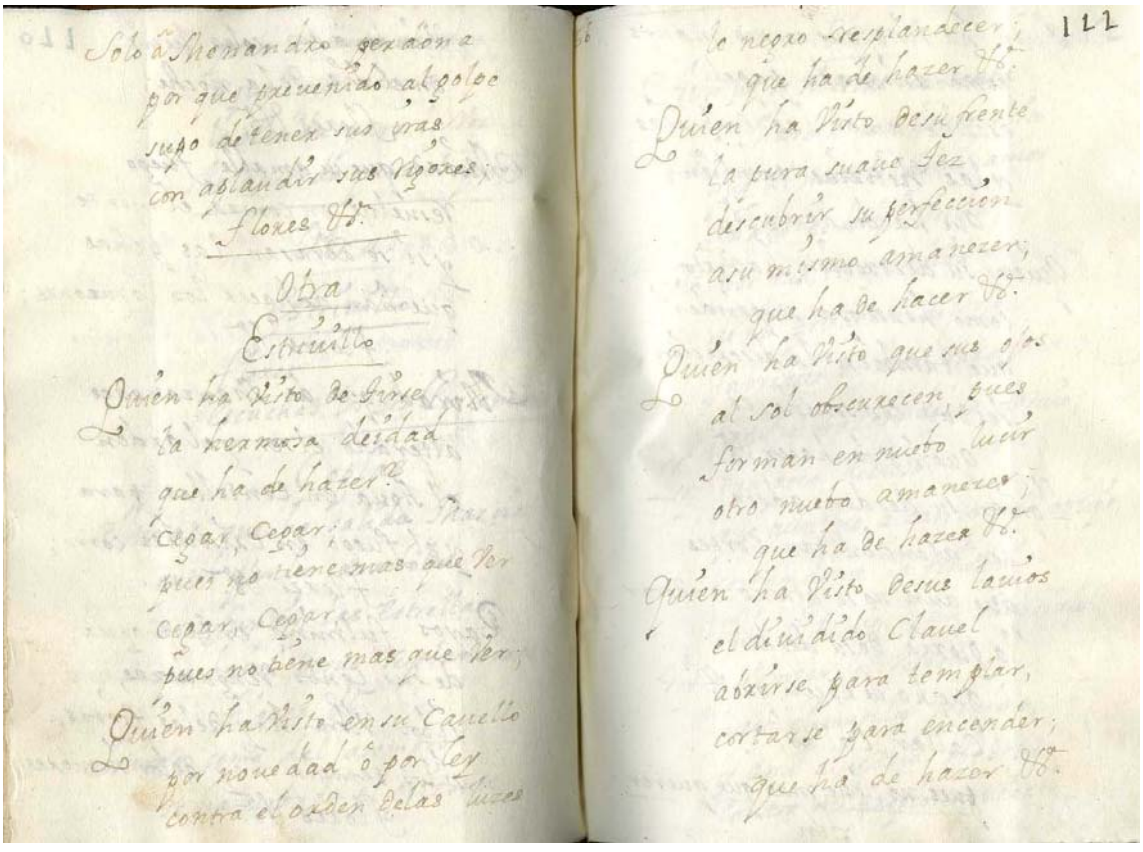
Estriuillo

Flores
Escuchad los dos Quiseñores

Coplas

Mirad que ha salido Marcia
entre pardos arreboles
a confundir las Estrellas
que huien de sus resplandores;
Flores &c.
Mirad como del asombro
se ha turbado el orizonte

Viendo à dos soles lucir
en el dia de la noche;
Flores &c.
Mirad que su amable fuego
resuelue en ceniza el monte
y si se abrasan las peñas
que han de hacer los corazones;
Flores &c.
Mirad que de Manzanares
alterado el ser y el orden
el Agua en Centellas para
y el fuego en Cristales corre;
Flores &c.
Rayos fulmina en la fragua
de sus ceños Vengadores,
si los Vibra hay de las fieras,
si los templa hay de los hombres;
Flores &c.



Solo à Menandro perdona
por que preuenido al golpe
supo detener sus iras
con aplaudir sus rigores;
Flores &c.

Otra

Estriuillo

Quien ha visto de Tirse
la hermosa deidad
que ha de hazer?
Cegar, Cegar;
pues no tiene mas que Ver
Cegar, Cegar
pues no tiene mas que Ver;
Quien ha visto en su Cauello
por nouedad ô por ley
contra el orden de las luzes

lo negro resplandecer;
que ha de hazer &c.
Quien ha visto de su frente
la pura suaue Tez
descubrir su perfeccion
a su mismo amanezer;
que ha de hacer &c.
Quien ha visto que sus ojos
al sol obscurecen, pues
forman en nuebo lucir
otro nuebo amanezer;
que ha de hazer &c.
Quien ha visto de sus lauios
el diuidido Clauel
abrirse para templar,
cortarse para encender;
que ha de hazer &c.